

Anna

Lucy Maud Montgomeryová

z Avonlea



Ilustrovala
Ivona Knechtlová

Albatros

Anna z Avonlea

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na
www.albatros.cz
www.albatrosmedia.cz



Lucy Maud Montgomeryová
Anna z Avonlea – e-kniha
Copyright © Albatros Media a. s., 2019

Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.

ALBATROS  **MEDIA**

Anna z Avonlea

*Lucy Maud
Montgomeryová*



Anna z Avonlea

*Lucy Maud
Montgomeryová*

Ilustrovala Ivona Knechtlová

Albatros

Přeložila Sára Foitová.

Rozzuřený soused



Na širokém zápraží z červeného pískovce před jednou farmou na ostrově prince Edwarda se toho pozdního srpnového odpoledne usadila štíhlá, vysoká dívka ve věku šestnácti a půl let, s vážnými šedými očima a vlasy, které její přátelé popisovali jako kaštanově hnědé. Byla pevně odhodlaná rozebrat určitý počet veršů z Vergilia.

Jenže když se stráně těsně před sklizní halí do modravých závojų, drobný větřík hravě ševelí v korunách topolů a v rohu třeshňového sadu tančí proti tmavému jedlovému mlázi záplava vlčích máků – taková srpnová odpoledne se hodí spíš ke snění než ke studiu mrtvých jazyků. Vergilius záhy klesl zcela zapomenut k zemi a Anna, s bradou položenou na sepnutých rukou, se zadívala na ohromné chuchvalce bílých mraků, které se tyčily jako veliká bílá hora nad domem pana J. A. Harrisona. Duchem byla v rozkošném světě, kde jistá mladá učitelka svou skvělou prací utváří osudy budoucích státníků a zasévá do mladých myslí a srdcí vznešené ambice a touhy.

Ovšem co se týče tvrdých faktů... ke kterým Anna popravdě přihlížela zřídka a jedině když už opravdu nebylo vyhnutí... nezdálo se, že by avonleaská škola zrovna oplývala slibným materiálem, z něž by mohly vyrašit zářné osobnosti. Pokud ale učitelka dobře využije svůj vliv, kdo ví, co všechno se může stát? Anna chovala růžové představy o tom, co všechno učitelka dokáže, když svou práci dělá dobře. Zrovna se nacházela uprostřed dojemné scény, o čtyřicet let později, se slavnou osobností... přesný důvod její slávy byl příhodně ponechán v mlze neurčitosti, ale podle Anny by bylo skvělé, kdyby to byl třeba



rektor univerzity nebo kanadský premiér... a ten se teď skláněl nad její vrásčitou rukou a ujišťoval ji, že to ona kdysi zažehla plamínek jeho ctižádosti a že za všechen svůj úspěch vděčí lekcím, které mu kdysi dávno vštípila v avonleaské škole. Tu příjemnou vidinu roztrátilo až *velmi* nepříjemné vyrušení.

Po cestičce přicupitala drobná, plachá jerseyjská kráva a pět vteřin po ní se objevil i pan Harrison... pokud se ovšem jeho vtrhnutí na dvůr dá popsat tak mírným výrazem.

Přehoupl se přes plot – otvíráním branky se nezdržoval – a rozzlobeně stanul před zaskočenou Annou, která se zvedla ze země a teď ho překvapeně pozorovala. S panem Harrisonem, novým sousedem z domu napravo od toho jejich, se dosud nesetkala, i když už ho jednou či dvakrát zahlédla.

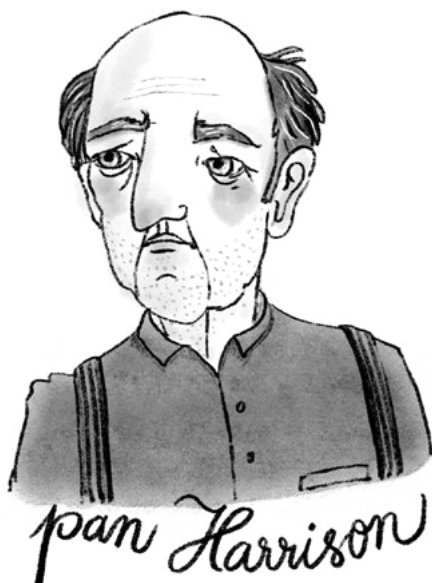
Pan Robert Bell, jehož farma sousedila s Cuthbertovými na západní straně, totiž svůj dům začátkem dubna, tedy ještě než se Anna vrátila z Královské akademie, prodal a odstěhoval se do Charlottetownu. Farmu od něj koupil jistý pan J. A. Harrison, o němž se vědělo právě jen, jak se jmenuje a že pochází z Nového Brunšviku. Než ale uplynul první měsíc jeho pobytu v Avonlea, stihl si vydobýt pověst podivína... neboli „divného pavouka,“ jak ho nazvala paní Ráchel Lyndeová. Paní Ráchel je velmi přímá žena, jak si možná pamatují ti z vás, kdo s ní už měli tu čest. Pan Harrison rozhodně nebyl jako ostatní... a to je základní rys divného pavouka, to přece ví každý.

Předně si nikoho nepustil do domu, a dokonce veřejně prohlásil, že on o žádný pošetilý ženský v baráku nestojí. Něžné pohlaví se mu v Avonlea pomstilo hojností děsivých historek, které se začaly šířit o jeho hospodaření a kuchařských schopnostech. Pan Harrison si najal na pomoc malého Johna Henryho Cartera z White

Sands, a většina historek se dala vystopovat právě k němu. U pana Harrisona se například nejedlo v pevně stanovený čas. Pan Harrison jen „něco zakousl“, kdykoli měl hlad. Pokud byl John Henry zrovna u toho, dostal i on svůj díl, ale pokud ne, musel si počkat na další vlnu Harrisonova hladu. John Henry truchlivě konstatoval, že by umřel hladu, nebýt nedělních návštěv doma; tam se vždycky pořádně najedl a matka mu pak ještě přibalila na cestu košík „bašty“, kterou si vždycky v pondělí odvážel s sebou.

Pokud šlo o umývání nádobí, pan Harrison nic takového ani nepředstíral, dokud nepřišla deštivá neděle. To se potom pustil do práce, všechno nádobí umyl najednou v sudu na dešťovou vodu a nechal ho venku oschnout.

Navíc byl pan Harrison „škrt“. Když byl požádán, aby se podílel na výplatě pastora pana Allana, oznámil, že si počká, až teprve kolik dobra mu z jeho kázání kápne... nevěřil prý na kupování zajíce v pytli. A když ho paní Lyndeová šla poprosit o příspěvek na misie... a při té příležitosti si prohlédnout jeho dům zevnitř... řekl jí, že mezi





starými drbnami v Avonlea je tolik neznabožek, že víc jich nikde neviděl, a že milerád přispěje na misi, která by je pokřesťanstila, kdyby se toho milostpaní chtěla ujmout. Paní Ráchel se odporoučela a prohlásila, jaké je štěstí, že chudák paní Bellová klidně odpočívá v hrobě; jistě by jí puklo srdce, kdyby viděla, v jakém stavu je teď její dům, o který sama pečovala s takovou hrdostí a láskou.

„No ano, paní Bellová drhla kuchyňskou podlahu obden,“ líčila paní Lyndeová Marille Cuthbertové rozhořčeně, „ale kdybyste ji viděla teď! Když jsem procházela kuchyní, musela jsem si přidržovat sukně.“

A konečně, pan Harrison choval papouška jménem Zrzek. V Avonlea ještě nikdy nikdo papouška nechoval, takže se toto chování dalo jen těžko považovat za přijatelné. A jaký to byl papoušek! Pokud máme věřit Johnu Henrymu Carterovi, tak pekelného opeřence svět ještě neviděl. Pták strašlivě klel. Paní Carterová by Johna Henryho okamžitě odvolala, jen kdyby si mohla být jistá, že pro něj sežene místo jinde. Krom toho Zrzek uklovl Johnu Henrymu kousek kůže na zátylku, když se chlapec jednou příliš přiblížil k jeho kleci. Paní Carterová vždycky v neděli, když se nešťastník John Henry vracel domů, jeho jizvu všem předváděla.

Všechny tyhle události proběhly Anně hlavou, když tu teď před ní pan Harrison stál, zjevně bez sebe vzteky. Pan Harrison se nedal po-

važovat za pohledného muže, ani když byl v nejlepším rozmaru; byl malý, tlustý a plešatý. Teď, když mu kulatý obličej navíc samou zlostí zbrunátněl a vypoulené modré oči mu div nevypadly z důlků, Anně připadalo, že ošklivějšího člověka opravdu nikdy neviděla.

Pak se panu Harrisonovi najednou vrátila řeč.

„Tohle já nebudu trpět,“ zaprskal, „už ani den, slečinko, slyšíte? Bůh se nade mnou slituj, tohle už je potřetí, slečinko... potřetí! Tady už trpělivost přestává být ctností, slečinko. Už minule jsem vaši tetu varoval, aby to už nikdy znova nedopustila... a dopustila... udělala to... Co tím sleduje, to bych milerád věděl. A kvůli tomu jsem tu, slečinko.“

„Byl byste od té dobroty a vysvětlil mi, co se přihodilo?“ požádala Anna co nejdůstojněji. V důstojnosti se poslední dobou dost cvičila, aby byla v dobré kondici, až začne školní rok, na rozzuřeného J. A. Harrisona to ale nemělo pražádný účinek.

„Přihodilo, ha? No, potěš pánbůh, přihodilo se toho dost, se mi zdá. Přihodilo se, slečinko, že jsem tu jerseyickou krávu, co chová vaše teta, zase našel ve svém ovsu, není to ani půl hodiny. Potřetí, považte! Našel jsem ji tam minulý úterý a včera zas. Přišel jsem sem a řekl vaši tetě, ať to znova nedopustí. A ona to znova dopustila. Kde je ta vaše teta, slečinko? Jen si s ní chci na minutku promluvit, říct jí, co si o tom myslím... jako že se J. A. Harrison jmenuju.“

„Pokud myslíte slečnu Marillu Cuthbertovou, tak to předně není moje teta, a pak – odjela do East Graftonu na návštěvu ke vzdálené příbuzné, která je těžce nemocná,“ řekla Anna a s každým slovem přidávala na důstojnosti. „Velmi mě mrzí, že se moje kráva dostala do vašeho ovsu... je to totiž moje kráva, ne slečny Cuthbertové... Matouš mi ji daroval před třemi lety, když byla ještě malé telátko, koupil ji tehdy od pana Bella.“

„Vás to mrzí, slečinko! Mrzení tady ale opravdu nepomůže. Radši se běžte podívat na tu spoušť, kterou to vaše zvíře napáchalo na mém ovsu... podupala to pole křížem krážem.“

„Moc mě to mrzí,“ zopakovala Anna pevným hlasem, „ale možná by se tam Dolly nedostala, kdybyste měl opravený plot. V místech, kde

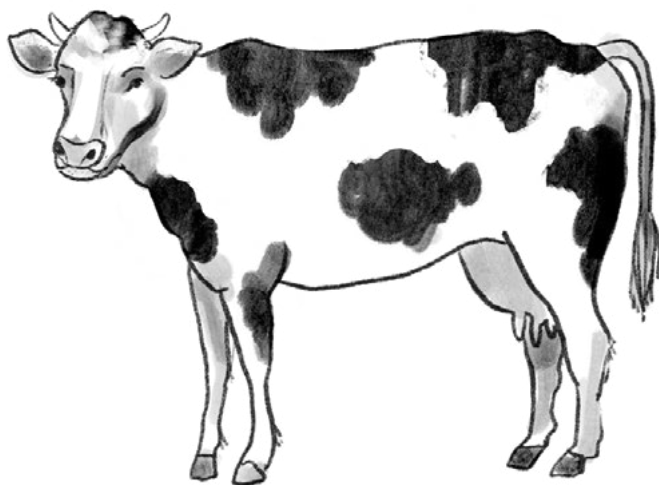
vaše ovesné pole sousedí s naší pastvinou, patří plot vám, a já jsem si zrovna před několika dny všimla, že není zrovna v nejlepším stavu.“

„S mým plotem nic není,“ utrl se na ni pan Harrison, ještě běsnější než předtím, protože ho Annin protiútok zastihl nepřipraveného. „Takovou ďábelskou krávu by nezadržely ani pořádný hradby! A můžu vám říct, zrzečko, že jestli je ta kráva opravdu vaše, jak tvrdíte, udělala byste líp, kdybyste si ji hlídala a držela ji mimo cizí pole, než abyste vysedávala tady a četla žlutý romány,“ ... přičemž vrhl šíravý pohled na nevinně pískovou obálku Vergilia, který ležel Anně u nohou.

V tu chvíli měla Anna rudé nejen vlasy... na které byla odjakživa citlivá.

„Radši zrzavé vlasy než žádné, tedy až na pár štětín kolem uší,“ odsekla.

Tím se trefila do černého, pan Harrison byl totiž zase velmi citlivý na zmínky o své pleši. Znovu vzteky ztratil řeč a dokázal jen beze slova zírat na Annu, která se mezitím uklidnila a mohla tak využít své převahy.



„Vyjdu vám vstříc, pane Harrisone, protože mám dobrou představivost. Umím si živě představit, jak mrzuté je najít ve vlastním ovsu krávu, a nebudu se na vás za to, jak jste se mnou jednal, zlobit. Slibuji vám, že Dolly se do vašeho ovsa už nikdy nedostane. Na to vám dávám své čestné slovo.“

„To si tedy pište, že nedostane,“ zabručel pan Harrison o trochu mírněji, i tak ale oddusal dost rozzlobeně a Anna slyšela, jak si pro sebe něco vrčí, dokud nebyl z doslechu.

Poté Anna, silně zneklidněná, rázně přešla dvůr a zavřela neposlušnou kravku do chléva.

„Odsud se určitě nedostane, ledaže by strhla přepážku,“ přemítala. „Teď vypadá celkem klidně. Nejspíš se toho ovsa přejedla. Kéž bych ji byla prodala panu Shearerovi, když se o ni minulý týden zajímal... Ale připadalo mi, že můžu zrovna tak počkat do dobytčí dražby a prodat je všechny najednou. Myslím, že pan Harrison je opravdu divný pavouk. On tedy žádná spřízněná duše není.“

Anna měla vždycky své bystré oči na stopkách, pokud šlo o spřízněné duše.

Když se Anna vracela, Marilla Cuthbertová zrovna zajížděla do dvora, a tak Anna běžela připravit svačinu. U jídla celou záležitost probraly.

„Budu jen ráda, až bude po dražbě,“ prohlásila Marilla. „Mít tu tolik dobytka, to je velká odpovědnost, a navíc tu nemáme nikoho, kdo by na ně dohlížel, jen toho nespolehlivého Martina. Ještě není zpátky, a to sliboval, že se vrátí včera večer, jen když mu dáme den volna, aby mohl jet na pohřeb tetičky. Vážně nevím, kolik těch tetiček má. Co se tu dal zaměstnat, rok to je, už mu umřela čtvrtá. Opravdu se mi uleví, až bude po sklizni a farmu převezme pan Barry. Než se Martin vrátí,



musíme Dolly nechat zavřenou ve chlévě; pak bude muset na zadní pastvinu a tam je třeba napřed opravit ploty. No, jak říká Ráchel, život je samé trápení. Chudák Mary Keithová umírá, a jak dopadnou její děti, na to nechci ani pomyslet. Mary má bratra v Britské Kolumbii a psala mu o nich, ale ještě jí neodpověděl.“

„A jaké jsou ty děti? Jak jsou staré?“

„Šest a kousek... jsou to dvojčata.“

„Ach, dvojčata mě vždycky zajímala, zvláště když jich paní Hammondová měla tolik,“ nadchla se Anna. „Jsou to hezké děti?“

„Propána, byly tak špinavé, že to nebylo poznat... Davy si předtím venku plácal hroudy z bláta a Dora ho šla zavolat dovnitř. Davy jí za-bořil hlavu rovnou do největší hroudy a pak, když začala plakat, se do bláta vrhnul sám a celý se v něm vyválel, aby jí ukázal, že nemá proč plakat. Mary říkala, že Dora je opravdu moc hodné dítě, ale Davy je samá rošťárna. Vlastně ho nikdy nikdo nevychovával... Jeho otec zemřel, když byl Davy ještě miminko, a Mary je skoro tak dlouho nemocná.“

„Děti bez výchovy je mi vždycky líto,“ poznamenala Anna vážně. „Víte přece, že já sama jsem žádnou neměla, dokud jste si mě nevzala vy. Doufám, že se o ně jejich strýc postará. A jak jste vlastně s paní Keithovou příbuzná?“

„S Mary? Vůbec nijak. To její nebožtík muž... byl to náš bratranec z druhého kolene. Vidím přes dvůr, že jde Ráchel Lyndeová. Myslela jsem si, že bude chtít slyšet o Mary.“

„Prosím vás, neříkejte jí o panu Harrisonovi a o té krávě,“ zapřísahala ji Anna.

Marilla jí to slíbila, bylo to ale zcela zbytečné, protože sotva se paní Lyndeová pohodlně usadila, už spustila: „Cestou domů z Carmody jsem viděla pana Harrisona, jak žene vaši jerseyickou kravičku ze svého ovsa. Zdálo se mi, že vypadá docela rozzlobeně. Dělal pak kvůli tomu velký povyk?“

Anna s Marillou si kradmo vyměnily pobavené úsměvy. Paní Lyndeové v Avonlea uniklo máloco. Zrovna ten den ráno Anna říkala:

„Kdyby si šel člověk o půlnoci lehnout, zamkl se v pokoji, zatáhl rolety a *kýchnul*, paní Lyndeová by se ho ráno optala, jestli se ta rýma už lepší!“

„Pokud vím, tak ano,“ přiznala Marilla. „Já jsem byla zrovna pryč. S Annou ale jednal bez okolků.“

„Podle mě je to dost nepřijemný člověk,“ pohodila Anna nazlobeně ryšavými vlasy.

„Svatá pravda,“ přitakala paní Ráchel chmurně. „Bylo mi jasné, že z toho budou jenom problémy, když Robert Bell prodal dům člověku z Nového Brunšviku, a taky že ano. Nevím, kam to s Avonlea spěje, když se sem teď hrne tolik cizáků. Zanedlouho nebudeme v bezpečí ani ve vlastních postelích.“

„Proč? Jací další cizáci se sem hrnou?“ podivila se Marilla.

„Vy jste to neslyšela? Tak zaprvé nějací Donnellovi, pronajali si starý dům Petera Sloanea. Peter toho Donella zaměstnal, aby se mu staral o mlýn. Přišli z východu, tady o nich nikdo nic neví. Pak ten nekňuba Timothy Cotton s rodinou, mají se sem stěhovat z White Sands, ti budou přítěž pro celou vesnici. On má souchotiny... tedy když zrovna nekrade... a jeho žena je takové zahálčivé stvoření, do ničeho se nepustí. Nádobí myje *vsedě*. A paní Pyeová, žena George Pye, si osvojila synovce svého muže, sirotka jménem Anthony. Bude chodit k tobě do školy, Anno, připrav se, že s ním budou problémy, to víš. A ještě jednoho žáka odjinud budeš mít. Ze Států přijede Paul Irving, bude tu bydlet se svojí babičkou. Marillo, určitě si pamatujete jeho otce... Stephena Irvinga, toho, co tehdy v Graftonu dal košem Lavendar Lewisové?“

„Nemyslím si, že by jí dal košem. Nějak se nepohodli... asi za to mohli oba.“

„Tak či tak si ji nevzal a z ní se od té doby stala naprostá podivínka, aspoň se to říká... Žije sama v kamenném domečku a říká mu Chaloupka ozvěn. Stephen odešel do Spojených států, začal podnikat se svým strýcem a vzal si Američanku. Od té doby se doma neukázal, i když jeho matka ho jednou nebo dvakrát navštívila. Jeho žena

předloni umřela a on teď kluka posílá na nějakou dobu k babičce. Je mu deset a opravdu nevím, jestli bude jako žák za něco stát. S Američany člověk nikdy neví.“

Na každého, kdo měl tu smůlu a narodil se nebo vyrostl kdekoli jinde než na ostrově prince Edwarda, pohlížela paní Lyndeová s hlubokou nedůvěrou. Jistěže to *možná* jsou dobří lidé, ale moc by za to nedala. Zvlášť podezřívavá byla vůči „yankeeům“. Jejího manžela kdysi zaměstnavatel, pro kterého pracoval v Bostonu, ošidil o deset dolarů, a nebylo v moci andělů ani nebeských mocností ji přesvědčit, že za to celé Spojené státy do posledního muže nejsou odpovědné.

„Trocha nové krve avonleaské škole vůbec neuškodí,“ konstatovala Marilla suše, „a jestli je ten chlapec aspoň trochu po otci, nebudou s ním problémy. Steve Irving byl nejmilejší hoch, který tu kdy žil, i když někomu mohl připadat namyšlený. Paní Irvingová bude jistě ráda, že ho tu má. Od té doby, co její muž zemřel, je hrozně osamělá.“

„Může to být milý chlapec, to jistě, ale bude prostě jiný než avonleaské děti,“ řekla paní Ráchel a tím celou věc uzavřela. Názory paní Ráchel na jakoukoli osobu, místo či věc bývaly velmi odolné. „Slyšela jsem, Anno, že chceš zakládat vylepšovací spolek?“

„Mluvili jsme o tom s pár děvčaty a chlapci v debatním spolku,“ začervenala se Anna. „Zdalo se jim to jako celkem dobrý nápad... a panu a paní Allanovým taky. Spousta vesnic už takové spolky má.“

„Dostaneš se na pěkně tenký led, když se do toho dáš. Lepší bude to nechat plavat, Anno, to víš. Lidem se nelíbí, když je chce někdo vylepšovat.“

„My ale nechceme vylepšovat *lidi*. Jenom samotné Avonlea. Spousta věcí by se tu dala zkrášlit. Kdybychom například dokázali přemluvit Leviho Boultera, aby strhl tu ohavnou barabiznu na svém horním pozemku – nebylo by to snad zlepšení?“

„To rozhodně ano,“ uznala paní Ráchel. „Ta stará zřícenina je už léta celé vesnici pro ostudu. Ale opravdu nevím, jestli zrovna vy vylepšovači dokážete Leviho Boultera přemluvit, aby pro veřejné blaho udělal něco zadarmo. Nechci tě od toho odrazovat, Anno, na tom

tvém nápadu by mohlo něco být, i když to určitě máš z nějakého brakového amerického plátku, ale budeš mít plné ruce práce s výukou, a jako tvá přítelkyně ti radím, aby ses nezdržovala nějakým vylepšováním, to je všechno. Ale ty to nepochybně stejně provedeš, když se pro to rozhodneš. Tys vždycky uměla dotáhnout věci do konce.“

Anniny sevřené rty napovídaly, že v tomto svém úsudku se paní Ráchel nepletla. Anna si předsevzala, že okrašlovací spolek založí. Gilbert Blythe měl začít vyučovat ve White Sands, ale měl v plánu se každý pátek večer vracet domů a zůstat až do pondělí ráno, a pro Annin nápad se nadchl, a většina ostatních vítala každou záminku pořádat příležitostné schůzky a následně si užít trochu „legrace“. Nikdo moc jasně netušil, čeho by se ta „vylepšení“ měla týkat – kromě Anny a Gilberta. Ti dva je probrali a naplánovali od A do Z, až stvořili ideální Avonlea, alespoň ve svých myslích, když už ne jinde.

Paní Ráchel měla v záloze ještě jednu novinku.

„Školu v Carmody svěřili nějaké Priscille Grantové. Anno, nechodila jsi s ní náhodou na Královskou akademii?“

„Ano, ano. Tak Priscilla má učit v Carmody! To je báječné!“ vykřikla Anna a její šedé oči se rozzářily jako dvě jasné hvězdy, což v paní Lyndeové znovu vyvolalo otázku, jestli se jednoho dne vyjasní, zda je Anna Shirleyová přeci jen krásná, nebo ne.



Unáhlený prodej a následná kajícnost



Druhý den odpoledne Anna vyjela do Carmody na nákupy a vzala s sebou Dianu Barryovou. Diana byla už samozřejmě zapsanou členkou okrašlovacího spolku, a obě dívky cestou do Carmody a zpět nemluvíly skoro o ničem jiném.

„Jakmile začneme, měli bychom úplně jako první nechat natřít ten obecní sál,“ řekla Diana, když projížděly kolem avonleaského sálu – poněkud zchátralé budovy v zarostlém dolíku, ze všech stran zastíněné smrky. „Je to vyložená ostuda, musíme s ním něco udělat – dokonce ještě před tím, než začneme přesvědčovat Leviho Boultera, aby strhl ten svůj dům. Otec tvrdí, že to se nám *nikdy* nepodaří; Levi Boulter je prý tak zatvrzelý, že se vůbec nevyplatí se o to snažit.“

„Možná by chlapcům dovolil ho strhnout, kdyby slíbili, že trámy srovnají a nařežou na otop,“ napadlo Annu. „Musíme se snažit, a taky počítat s tím, že to zpočátku půjde pomalu. Nemůžeme čekat, že se nám podaří zlepšit všechno hned. Nejdřív musíme samozřejmě zapůsobit na veřejné mínění.“

Diana si nebyla úplně jistá, co Anna tím působením na veřejné mínění myslí, znělo to ale dobře a Diana byla hrdá, že je členkou spolku, který si klade tak vznešený cíl.

„Anno, včera večer mě napadlo, co bychom mohli zkusit. Vybavuješ si ten trojúhelník půdy uprostřed té křižovátky, kde se protínají cesty z Carmody, Newbridge a White Sands? Je celý zarostlý mladými smrčky. Nebylo by pěkné je prokletit a nechat jen ty dvě nebo tři větší břízy, které tam rostou?“

„Bylo by to nádherné,“ souhlasila Anna vesele. „A pod břízy dáme jednoduchou dřevěnou lavičku. A až přijde jaro, vysázíme doprostřed muškáty.“

„Ano, jen budeme muset nějak přimět starou paní Sloaneovou, aby na cestu nepouštěla tu svoji krávu, jinak nám ty muškáty spase!“ zasmála se Diana. „Už začínám chápat, jak jsi to myslela s tím působením na veřejné mínění, Anno. Tamhle je ta Boulterova stará chatrč. No viděl kdy kdo takovou zříceninu? A hned takhle u cesty. Když vidím starý dům bez oken, vždycky mi připomíná mršinu s vyklovanými očima.“

„Na staré opuštěné domy je tak smutná podívaná,“ zasnila se Anna. „Vždycky mi připadá, jako by tenhle dům přemýšlel – vzpomínal na svou minulost a truchlil po dávno minulých radovánkách. Marilla říkala, že kdysi dávno v něm žila velká rodina a že to byl překrásný dům, celý porostlý růžemi a s nádhernou zahradou. Přetékal dětmi



a smíchem a zpěvem; a teď je prázdný a prochází se po něm jenom meluzína. Jak mu musí být smutno, jak je opuštěný! Možná že se všichni za měsíčných nocí vracejí... duchové dávných malých dětí a růží a písni... a ten dům si na malou chvíli může představovat, že je znovu mladý a plný radosti.“

Diana zavrtěla hlavou.

„Já už si takovéhle věci nevymýšlím, Anno. Ty si nepamatuješ, jak se maminka a Marilla zlobily, když jsme si tehdy vymyslely, že ve Strášidelném lese straší? Dodneška tím lesíkem nejdu po setmění úplně klidná, a když si začnu něco takového představovat ještě i o Boulterově starém domě, budu se bát chodit i okolo něj. A navíc ty děti přece nejsou mrtvé. Vyrostly a dobře se jim daří... jeden z nich se stal řezníkem. A kytky a písničky se stejně nemůžou proměnit v duchy.“

Anna jen taktak zadržela povzdychnutí. Dianu měla moc a moc ráda, odjakživa byly blízké přítelkyně. Dávno už ale věděla, že na cesty do světa fantazie se musí vydávat sama. Vedla tam začarovaná pěšinka, na kterou s ní nemohla vstoupit ani její nejdražší kamarádka.

Zatímco dívky nakupovaly v Carmody, přihnala se bouřka; trvala ale jen krátce a cesta domů byla kouzelná, lemovaná třpytem dešťových kapek ve větvích stromů a listnatými údolíčky, z nichž po dešti stoupala kořeněná vůně kapradin. Jakmile ale zabočily na příjezdovou cestu k pozemku Cuthbertových, spatřila Anna něco, co nádheru krajiny v jejích očích úplně pokazilo.

Před nimi napravo se prostíralo široké šedozelené pole bujného, mokrého pozdního ovsa a tam, přímo uprostřed, stála – až po hladké boky ponořená v hustém obilí – a klidně na ně pomrkávala skrze propletené klasy – jerseyjská kráva!

Anna pustila otěže a zvedla se, se rty tak zlověstně sevřenými, že to pro sudokopytnici-predátorku nevěstilo nic dobrého. Neřekla ani slovo, mrštně sešplhala přes kola vozu dolů a přehoupla se přes plot, ještě než Dianě vůbec došlo, co se děje.

„Anno, počkej!“ vykřikla za kamarádkou, jakmile se jí vrátil hlas. „Zničíš si v tom mokrému poli šaty... zničíš je! Ona mě neslyší! Sama

tu krávu odtamtud v životě nedostane. Jistěže jí musím jít hned na pomoc!“

Anna se řítila obilím jako smyslů zbavená. Diana svižně seskočila z vozu, pevně uvázala koně ke sloupu, přehodila si sukni pěkných kostkovaných šatů přes rameno, zdolala plot a pustila se za zběsile pádící přítelkyní. Běžela rychleji než Anna, které se na nohy lepila promočená sukně, a brzy ji předběhla. Až pan Harrison uvidí ten vyšlapaný pás, který po nich zůstal, zlomí mu to srdce.

„Anno, pro smilování, stůj!“ vymáčkla ze sebe Diana, která chudák sotva dýchala. „Už vážně nemůžu, a ty jsi promočená až na kůži.“

„Musím... odsud... tu krávu... dostat... než ji... uvidí... pan Harrison,“ lapala Anna po dechu. „Je mi... jedno... jestli se tu... třeba utoším... jen když ji... dostaneme ven.“

Jerseyská kráva ale nechápala, proč by se měla nechat vystrnadit ze své bohaté pastviny. Sotva se k ní zadýchané dívky přiblížily, otočila se a bez váhání vystřelila na opačný konec pole.

„Zataras ji cestu!“ křikla Anna. „Běž, Diano, běž!“

A Diana běžela. Anna to taky zkusila, a ta zpropadená jerseyka se rozběhla po poli kolem dokola, jako by ji posedl ďábel. Diana si tak trochu myslela, že přesně to se stalo. Trvalo celých deset minut, než krávu usměrnily a mezerou v rohu ji vyhnaly na cestu směrem ke Cuthbertovým.

Anna byla v tu chvíli všechno, jen ne andělsky klidná, o tom není pochyb. Na klidu jí nijak nepřidalo ani to, že hned na cestě spatřila vůz a v něm pana Shearera z Carmody se synem, kteří se zubili od ucha k uchu.

„Asi by bylo bývalo lepší, Anno, kdybys mi tu krávu byla minulý týden prodala, když jsem ji chtěl koupit, co?“ řekl pan Shearer potouchle.

„Prodám vám tu krávu tady a teď, jestli ji ještě chcete,“ prohlásila její rozpálená, rozcuchaná majitelka. „Může být hned tady na místě vaše.“

„Domluveno. Dám ti za ni dvacet dolarů, jak jsem nabízel, a tady

Jim ji vezme rovnou do Carmody. Dnes večer pojede do města s celou várkou. Pan Reed z Brightonu zrovna jednu jerseyickou krávu chce.“

Za pět minut si to už Jim Shearer spolu s jerseyickou krávou maširovali po cestě do Carmody a impulzivní Anna jela k Zelenému domu s dvaceti dolary v kapse.

„Co na to řekne Marilla?“ zeptala se Diana.

„Ále, té na tom nesejde. Dolly byla moje kráva a nemyslím si, že bychom za ni na dražbě dostali víc než dvacku. Ale až pan Harrison uvidí to obilí, bude mu jasné, že to byla zase ona, a já mu dala čestné slovo, že to už nikdy nedopustím! No, vezmu si z toho ponaučení, že nemám dávat nikomu čestné slovo, když se jedná o krávy. Kráva, která přeskochí nebo prorazí dvířka od našeho chlíva, bude řídit všude.“

Marilla byla na návštěvě u paní Lyndeové, a když se vrátila, o prodeji krávy Dolly už věděla všechno, protože paní Lyndeová viděla skoro celou transakci z okna – a co neviděla, to si domyslela.

„Ještě že je ta jerseyika pryč, ale musím říct, že někdy opravdu jed-

náš *hrozně* zbrkle, Anno. Jak se dostala z toho chlíva, to je tedy záhada. Musela vylámat několik prken.“

„Nenapadlo mě se podívat,“ řekla Anna, „půjdu to prozkoumat teď. Martin se ještě pořád nevrátil. Možná mu umřely ještě další tetky. To mi připomíná... Paní Sloaneová si nedávno pročítala po večeri noviny a řekla panu Sloaneovi: ‚Tady píšou, že už zase umřel nějaký senior. Co je to senior, Petere?‘ A pan Sloane nevěděl, ale řekl, že to musí být hrozní chabrusáci, vždyť se o nich



Marilla Cuthbertová

jaktěživo neslyší nic jiného, než že umírají. No a s Martinovými te-
tami je to zrovna tak.“

„Martin je stejný jako všichni Francouzi,“ utrousila Marilla zne-
chuceně. „Nedá se na ně ani na minutu spolehnout.“

Marilla procházela Anniny nákupy z Carmody, když k ní ze dvora
dolehl zděšený výkřik. Minutu nato vpadla do kuchyně Anna a jen
lomila rukama.

„Anno Shirleyová, co se propána děje?“

„Marillo, Marillo, co si jen počnu? To je hrůza! A je to jen a jen
moje vina. Cožpak se *nikdy* nenaučím se na chvíličku zastavit a zamy-
slet, než něco zbrkle podniknu? Paní Lyndeová mi vždycky říkala, že
jednou způsobím nějaké neštěstí, a teď na její slova došlo!“

„Anno, s tebou je vážně pořízení! Co jsi prosím tebe provedla?“

„Prodala jsem jerseykou krávu pana Harrisona... tu, kterou koupil
od pana Bella... panu Shearerovi! Dolly je celou dobu tady v chlívě.“

„Anno, neblouzníš?“

„Kéž bych blouznila! Ale není to sen, i když mi to připadá jako
noční můra. Touhle dobou už bude kráva pana Harrisona nejspíš
v Charlottetownu. Ach, Marillo, myslela jsem, že už jsem z těch věč-
ných průšvihů venku, ale teď jsem v tom vůbec největším za celý
život. Co mám teď dělat?“

„Dělat? Dělat toho moc nemůžeš, jediné jít za panem Harrisonem
a promluvit si s ním o tom. Můžeme mu jako náhradu nabídnout tu
tvoji jerseyku, kdyby si nechtěl vzít peníze. Je stejně dobrá, jako byla
ta jeho.“

„Ale on bude kvůli tomu určitě hrozně naštvaný a protivný,“ za-
kňourala Anna.

„To asi ano. Zdá se, že je to dost popudlivý člověk. Jestli chceš, pů-
jdu za ním já a vysvětlím mu to.“

„To ne, taková já nejsem!“ vykřikla Anna. „Je to celé moje vina
a rozhodně nedopustím, abyste to schytala za mě. Půjdu sama a to
hned. Čím dřív to budu mít za sebou, tím líp, bude to hrozně poni-
žující.“

Chudák Anna sebrala čepec a dvacet dolarů a už byla na odchodu, když pohledem zavadila o otevřenou spíž. Na stolku tam odpočíval ořechový dort, který ráno upekla... byl to zvláště lákavý výtvar s růžovou polevou, zdobený vlašskými ořechy. Anna ho připravila na páteční večer, kdy se měla v Zeleném domě sejít avonleaská mládež na schůzi okrašlovacího spolku. Nebyl ale snad spravedlivě rozhořčený pan Harrison mnohem důležitější? Anna si pomyslela, že dort přeci musí obměkčit každého muže, a zvláště takového, který si vaří sám, a tak dort bez dlouhého váhání zabalila do krabice. Vezme ho panu Harrisonovi jako smírnou oběť.

„Pokud mě ovšem nechá vůbec něco říct,“ pomyslela si nešťastně, když přelezla plot na cestu a dala se zkratkou přes pole, zalité zlatavou září dokonalého srpnového odpoledne. „Teď už přesně vím, jak se cítí člověk, kterého vedou na popraviště.“

U pana Harrisona



Dům pana Harrisona, staromódní bíle omítnutá budova s nízkými okapy, stál na pozadí hustého smrkového lesa.

Sám pan Harrison zrovna seděl ve stínu révy na verandě, jen v košili, a vychutnával si večerní dýmku. Když uviděl, kdo to stoupá po cestě směrem k němu, najednou se vymrštil, zmizel do domu a zavřel za sebou dveře. To proto, že ho návštěva zaskočila, a také se ještě pořád styděl za včerejší výbuch. Anna v tu chvíli skoro ztratila poslední zbytky odvahy.

„Když je už teď takhle rozzlobený, co se asi stane, až zjistí, co jsem provedla,“ přemítala nešťastně, když klepala na dveře.

Pan Harrison ale otevřel se zkroušeným úsměvem a pozval ji dál docela mírně a přátelsky, třebaže vypadal trochu nervózně. Dýmku odložil a oblékl si kabát, velice zdvořile nabídl Anně velice zaprášenou židli, a její příchod by tak vlastně proběhl úplně v klidu, nebýt užvaněného papouška, který je rošťáckýma zlatýma očima pozoroval skrz mříže klece. Sotva se Anna usadila, Zrzek zavřestl: „Propánakrrrále, co tu chce ten skrrrček zrrrzává?“

Těžko soudit, jestli v tu chvíli zrudnul víc pan Harrison, nebo Anna.

„Toho papouška si nevšímejte,“ řekl pan Harrison a vrhl na Zrzka zuřivý pohled. „On... pořád mele nesmysly. Dostal jsem ho od bratra, námořníka. Námořníci nebývají v řeči zrovna vybíraví a papoušci je hrozně rádi napodobují.“

„To je mi jasné,“ řekla chudák Anna. Její vztek zase vychladl, když si vzpomněla, kvůli čemu přišla. Rozhodně si nemohla za těchto



okolností dovolit se na pana Harrisona urazit. Když člověk zrovna bez rozmyslu prodal něčí krávu, bez vědomí či souhlasu majitele, nemůže se ohrazovat proti nelichotivým poznámkám jeho papouška. „Skrček zrzavá“ nicméně už nebyl tak krotký, jako když přišel.

„Přišla jsem se vám k něčemu přiznat, pane Harrisone,“ řekla Anna odhodlaně. „Týká... týká se to... té jerseyjské krávy.“

„Potěš pánbůh,“ zvolal pan Harrison nervózně, „že ona se zase vlámala do mého ovsa? No, to nevádí... to nic, to nic. Nezáleží na tom... ani trochu, já... včera jsem se unáhlil, to je fakt. Vůbec nic se neděje.“

„Kéž by se stalo jen to,“ vzdychla Anna.

„Ale je to ještě desetkrát horší. Já totiž...“

„Potěš pánbůh, že ona se mi dostala i do pšenice?“

„Ne, ne... do pšenice ne. Ale...“

„Tak tedy do zelí! Dostala se na moje zelný hlávky, co jsem si hýčkal na výstavu, že ano?“

„Nedostala se do zelí, pane Harrisone. Všechno vám povím... proto jsem přišla, ale prosím, nepřerušujte mě. Hrozně mě to znervózňuje. Nechte mě to doříct a neříkejte nic, dokud neskončím“ – a pak mi jistě povíte své, dodala Anna, ale to už jen v duchu.

„Už ani nemuknu,“ slíbil pan Harrison, a taky to dodržel. Zrzek ale žádný závazek mlčení nectil a čas od času dál vřeštěl: „Skrrrčku zrrrzavá!“, až byla Anna úplně bez sebe.

„Včera jsem svou jerseyjskou krávu zavřela ve chlívě. Dnes ráno jsem jela do Carmody a na zpáteční cestě jsem uviděla ve vašem ovsu jerseyjskou krávu. S Dianou jsme ji vyhnaly, neumíte si představit, jak nám to dalo zabrat. Byla jsem úplně promočená a vyčerpaná

a rozzlobená – a v tu chvíli se objevil pan Shearer a nabídl se, že tu krávu koupí. Na místě jsem mu ji prodala za dvacet dolarů. Byla to chyba. Měla jsem samozřejmě počkat a probrat to napřed s Marillou. Mám ale hrozný sklon konat bez přemýšlení – každý, kdo mě zná, vám to potvrdí. Pan Shearer si tu krávu hned odvedl, aby ji stihl odslat odpoledním vlakem.“

„Skrrrčku zrrrzavá,“ zadeklamoval Zrzek a z hlasu mu zaznívalo hluboké opovržení.

Tehdy se pan Harrison zvedl a s výrazem, který by musel každého ptáka kromě papouška vyděsit k smrti, odnesl Zrzkovu klec do vedlejší místnosti a zabouchl za ním dveře. Zrzek vrískal, klel, a i jinak se choval přesně podle své pověsti, ale když zjistil, že je opravdu sám, upadl nakonec do trucovitého mlčení.

„Omlouvám se, prosím, pokračujte,“ řekl pan Harrison a znovu se usadil. „Můj bratr námořník toho ptáka vůbec nevychoval.“

„Dojela jsem domů a po svačině jsem se šla podívat do chlíva. Pane Harrisone...“ Anna se předklonila, sepjala ruce, jako to dělávala v dětství, a velké šedé oči upírala prosebně do zaraženého obličje pana Harrisona... „Ve chlívě jsem našla svoji krávu, byla tam pořád zavřená. Panu Shearerovi jsem prodala *vaši* krávu.“

„No potěš pánbůh!“ zvolal pan Harrison, úplně ohromený tím nečekaným závěrem. „To je *opravdu* neslýchané!“

„Že sebe i ostatní pořád dostávám do problémů, není bohužel vůbec neslýchané,“ pronesla Anna truchlivě. „Jsem tím vyhlášená. Jeden by čekal, že už jsem z toho vyrostla... příští rok v březnu mi bude sedmnáct... ale zdá se, že ne. Pane Harrisone, je to moc troufalé, prosit vás teď o odpuštění? Obávám se, že dostat zpět vaši krávu už se nepodaří, ale tady jsou peníze, za které jsem ji prodala... nebo vám můžu výměnou dát svoji krávu, kdybyste chtěl. Je to moc dobrá kráva. A nemůžu vám ani vypovědět, jak moc mě to celé mrzí.“

„Ale no tak, no tak,“ konejšil ji pan Harrison čile, „už o tom nechci nic slyšet, slečinko. Vůbec nic se neděje... zhola nic. Omyly se někdy stávají. I já se někdy unáhlim, slečinko... umím být hrozně unáhlený.“